

9

楊
絳
全
集

譯
文
卷

錢
穆



人民文学出版社

9

楊

絳全集

楊



译文卷



人民文学出版社



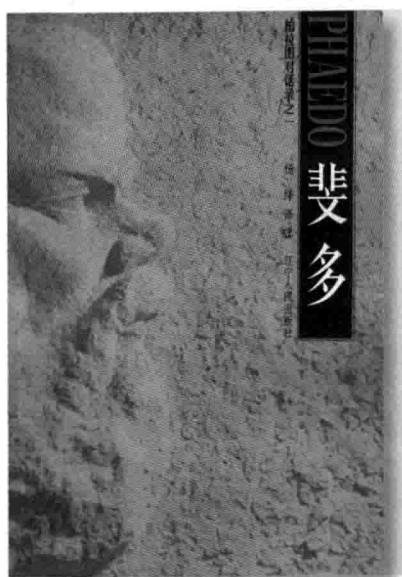
作者像(摄于2005年)



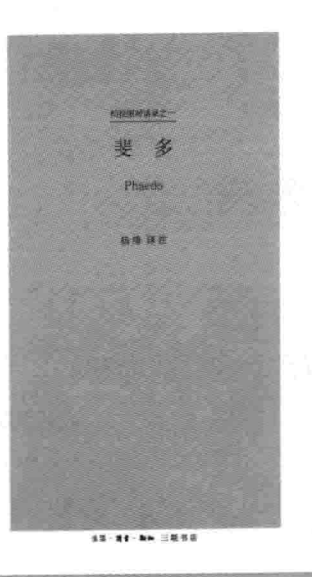
1950年摄于清华大学新林院宿舍，时正翻译《小癞子》



摄于2000年，时已译完《斐多》



《斐多》，辽宁人民出版社2000年4月版



《斐多》，三联书店2012年1月版



《斐多》，香港天地图书有限公司
2000年8月版

《斐多》中英文对照本，中国国际广播出版社
2006年6月版

小癞子

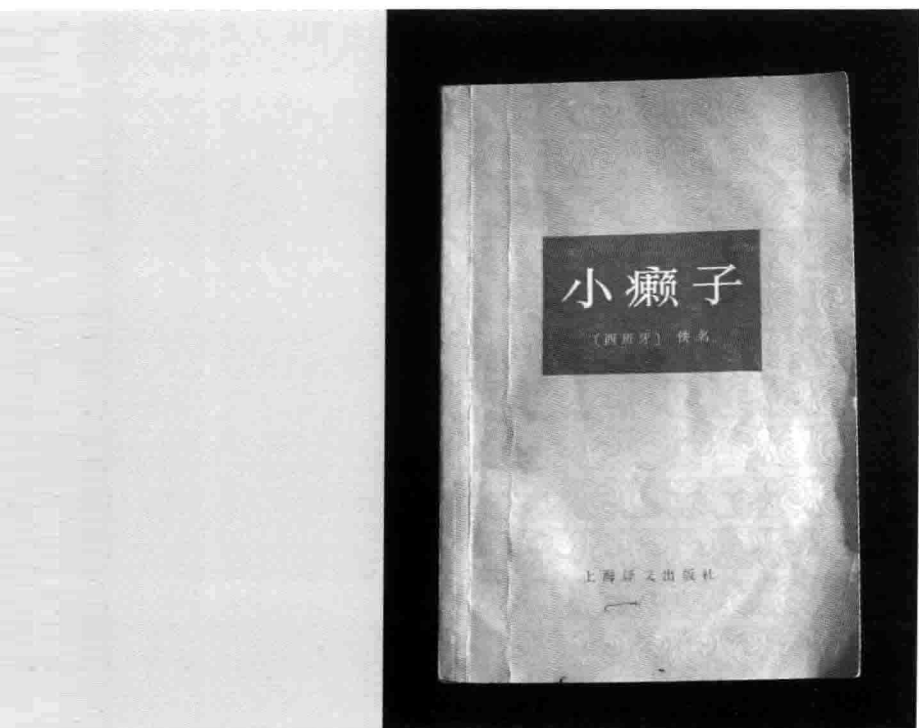
杨绛译

西班牙文学经典
流浪汉小说鼻祖

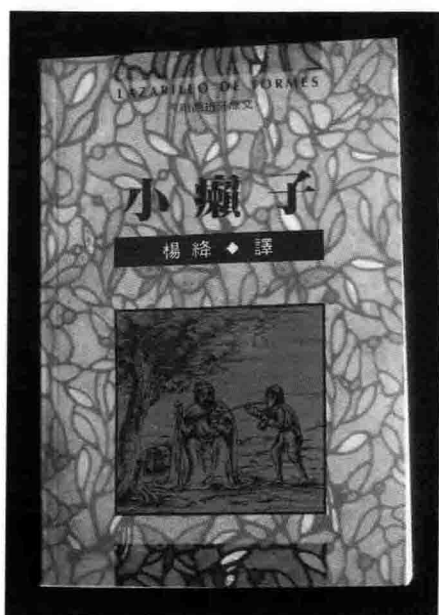
内容简介：

《小癞子》出版于西班牙十六世纪中期，作者不详。小说讲一个至卑极贱的穷苦孩子的不幸遭遇。他伺候多个主人，切肤体会到世间疾苦，懂得人间冷暖。作品用逗乐挪揄的自述讲尽人世尔虞我诈，人情自古刁钻。

《小癞子》(精装本)，人民文学出版社2013年11月版



《小癩子》版本之一



《小癩子》版本之一



《小癞子》的几种版本

英國文化叢書

勃翰·黑瓦德著 楊絳譯

一九三九年以來

英國散文作品



商務印書館發行

杨绛早期译作(初版于1948年)

目 录

吉尔·布拉斯(九 ~ 十二卷)

第 九 卷

- 第 一 章 西比翁要替吉尔·布拉斯寻一门亲事，
说的女家是开金饰店的有名富户。这事
如何撮合。…………… (4)
- 第 二 章 吉尔·布拉斯偶然想起堂阿尔方斯·德·
李华；要挣自己的面子，就替他出了
些力。…………… (7)
- 第 三 章 吉尔·布拉斯筹备结婚；天外横风，吹
断好事。…………… (10)
- 第 四 章 吉尔·布拉斯在塞哥维亚塔里受的待遇；
他知道了下狱的缘由。…………… (11)
- 第 五 章 他这晚临睡的感想，和惊醒他的声音。…… (15)
- 第 六 章 堂加斯东·德·高果罗斯和堂娜海丽娜·
德·加利斯梯欧的故事。…………… (18)
- 第 七 章 西比翁到塞哥维亚塔里探望吉尔·布拉
斯，告诉他许多消息。…………… (32)
- 第 八 章 西比翁一上马德里，他这一趟的用意和

- 成就。吉尔·布拉斯得病,病后的情形。…… (35)
- 第九章 西比翁再上马德里,设法囑买,把吉尔·布拉斯救出来。他们出了塞哥维亚塔,同到一个地方去,一路上谈的话。…… (38)
- 第十章 他们到马德里以后干的事。吉尔·布拉斯在街上碰见个人,有何下文。…… (41)

第十卷

- 第一章 吉尔·布拉斯动身到阿斯杜利亚,路过瓦拉多利,见了旧主人桑格拉都大夫。他无意中碰到慈惠院院长马尼艾尔·奥东内斯先生。…… (48)
- 第二章 吉尔·布拉斯又上路,安抵奥维多。他家里各人的情形。他父亲去世以及后事。…… (55)
- 第三章 吉尔·布拉斯取道瓦朗斯,到了李利亚斯。那田庄的一幅写景;庄上有什么人,怎样欢迎他。…… (61)
- 第四章 吉尔·布拉斯到瓦朗斯去,见了两位李华大爷,谈的一场话;赛拉芬欢迎他。…… (65)
- 第五章 吉尔·布拉斯上戏院去看演新悲剧,那戏很叫座。瓦朗斯看客的识见。…… (69)
- 第六章 吉尔·布拉斯在瓦朗斯街上闲步,碰见个脸熟的修士,原来是谁。…… (72)
- 第七章 吉尔·布拉斯回到李利亚斯庄上,西比翁告诉他的好消息;他们把家里改了个

- 样儿。…………… (77)
- 第八章 吉尔·布拉斯爱上了美人安东妮亚。…… (81)
- 第九章 吉尔·布拉斯和安东妮亚的婚礼,那排
场和贺客,以及礼成后的热闹欢乐。…… (85)
- 第十章 吉尔·布拉斯和美人安东妮亚婚后的
事。西比翁自述身世开场。…………… (90)
- 第十一章 西比翁续述身世。…………… (108)
- 第十二章 西比翁述完身世。…………… (117)

第十一卷

- 第一章 吉尔·布拉斯乐极灾生。朝局有变动,
山悌良那再度入朝。…………… (132)
- 第二章 吉尔·布拉斯到马德里,在朝上露脸,
皇上记得他,荐给首相,下事如何。…… (135)
- 第三章 吉尔·布拉斯决计离朝,又因事中止;
若瑟夫·那华罗帮他个大忙。…………… (139)
- 第四章 吉尔·布拉斯在奥利法瑞斯伯爵手下
得宠。…………… (141)
- 第五章 吉尔·布拉斯和那华罗密谈;奥利法瑞
斯伯爵委他办的第一桩事。…………… (143)
- 第六章 吉尔·布拉斯到手的三百比斯多的用
途,他托西比翁的事;那篇告国人书很
见效。…………… (147)
- 第七章 吉尔·布拉斯偶然在一处重逢老友法布
利斯;法布利斯的景况,两人谈的话。…… (150)

- 第八章 吉尔·布拉斯一天天得主人的宠。西比翁返回马德里,把一路上的事回报山悌良那。…………… (153)
- 第九章 爵爷嫁他的独养女儿,嫁个什么人;这重姻缘的凄凉结局。…………… (155)
- 第十章 吉尔·布拉斯偶又碰到诗人尼聂斯,得知他写了个悲剧,不日在皇家剧院上演。这戏并不叫座,可是作者意外交了好运。…………… (158)
- 第十一章 西比翁靠山悌良那的面子得了个差使,动身上美洲。…………… (161)
- 第十二章 堂阿尔方斯·德·李华到马德里有何事故;吉尔·布拉斯先忧后喜。…………… (163)
- 第十三章 吉尔·布拉斯在皇宫碰到堂加斯东·德·高果罗斯和堂安德瑞·德·陶狄西拉斯,三人同到个地方去。堂加斯东和堂娜海丽娜·德·加利斯悌欧的事有了结局。山悌良那替陶狄西拉斯出力。…………… (166)
- 第十四章 山悌良那到诗人尼聂斯下处;碰见的人物,听到的议论。…………… (172)

第十二卷

- 第一章 首相派吉尔·布拉斯到托雷都;这趟出差所为何来,有何成绩。…………… (176)
- 第二章 山悌良那向首相交差,又奉命把璐凯思

- 弄到马德里。这女戏子到京都首次登台。…… (183)
- 第三章 璐凯思轰动朝廷；皇上看她演戏，爱上了她，下文如何。…… (185)
- 第四章 首相派山悌良那的新差使。…… (189)
- 第五章 爵爷立案承认热那亚女人的儿子，为他取名堂亨利·斐利普·德·古斯曼。山悌良那替这年轻公子当家，请了各种先生教他。…… (191)
- 第六章 西比翁从美洲回来，吉尔·布拉斯派他伺候堂亨利。这位公子的学业，他封了爵位，爵爷又为他娶了老婆。吉尔·布拉斯不由自主的升为贵人。…… (193)
- 第七章 吉尔·布拉斯偶然又碰见法布利斯。两人最后一次谈心，尼聂斯劝山悌良那一句要紧话。…… (196)
- 第八章 吉尔·布拉斯得知法布利斯所言不虚。皇上巡幸萨拉戈萨。…… (198)
- 第九章 葡萄牙革命，爵爷失宠。…… (200)
- 第十章 爵爷起初烦恼不安；后来就心平气和。他的隐居生涯。…… (202)
- 第十一章 爵爷忽然不乐，若有所思。这事起因可怪，结局很惨。…… (204)
- 第十二章 爵爷身故后娄式斯庄上的事，山悌良那的行止。…… (207)
- 第十三章 吉尔·布拉斯回到庄上，看见干女儿赛